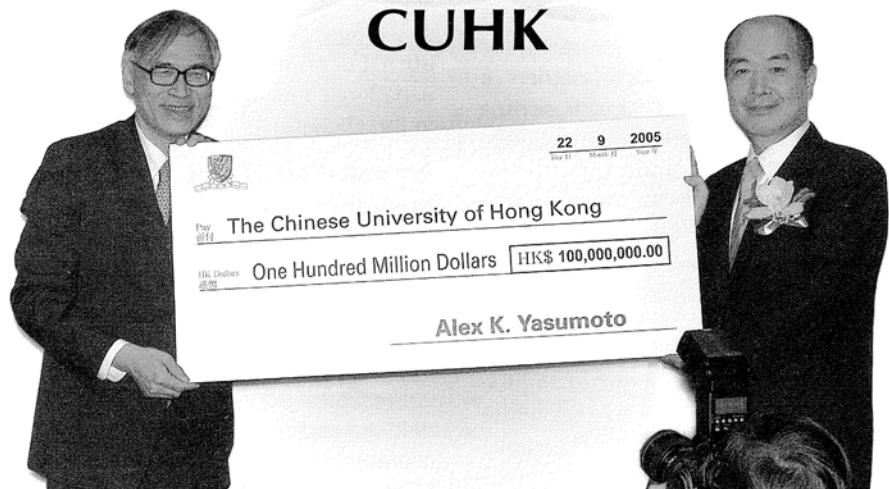


# CUHK Newsletter



Vol. 16.14 No. 265 4th October 2005

## Japanese Philanthropist Donates HK\$100 Million to CUHK



Prof. Lawrence J. Lau (left) and Mr. Alex K. Yasumoto

The University has received a generous donation of HK\$100 million from Mr. Alex K. Yasumoto to support its international exchange efforts and academic and research development.

Mr. Yasumoto says he supports the vision and efforts of the University to expand the international horizon of its students and promote cultural exchanges among the young people of Hong Kong, mainland China, Japan, and other regions of the world. He regards CUHK as a 'leading institution with a strong and clear vision of internationalism, and excellent record of academic achievements and outstanding students' and considers CUHK a long-term partner in helping him realize his vision of a better world ahead.

Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University, expressed his sincere gratitude to Mr. Yasumoto. 'We are so excited that you share our aspirations to build a great university with an international outlook. We feel so honoured and privileged that you have chosen us to be your partner in promoting cultural exchange and international cooperation. ...We are so gratified that you have full confidence in us — in the quality of our academic programmes, and in the potential of our staff and students to achieve excellence.'

The University was the first university in Hong Kong to have student exchange programmes with overseas partners, which it did as early as 1965. Now CUHK partners with close to 200 institutions worldwide and strives to heighten its internationalization efforts by broadening its student mix and drawing scholars and students from around the world. This year, some 280 non-local undergraduates have been recruited from across five continents. With Mr. Yasumoto's handsome contribution, the University will further enhance its efforts to promote academic development and international and cultural exchange programmes that are crucial for nurturing young talent from different parts of the world.

## Message from the VC on Fund-raising

Dear colleagues, students, alumni and friends:

I am pleased to tell you that The Chinese University of Hong Kong has already raised sufficient private donations to be eligible for maximum matching under the UGC's second matching grant scheme.

The scheme was first announced last June. Since then, different University units have worked exceedingly hard to convince our supporters and friends that a timely contribution will enable us to secure additional government resources for the long-term development of our University and for the benefit of our students and our community. These appeals have been met with very generous responses from many quarters. Our alumni have also responded with enthusiasm, helping us out in every fund-raising effort and making large contributions themselves. In less than three months since the announcement — and in little over one month after the actual commencement of the period of matching eligibility — we have achieved our target of \$455 million of private donations.

We feel extremely gratified with these results — not only because of what the donations will enable us to do, but also because of the warm and strong support for our University from the community at large that they represent. Coming from business and industry circles, private individuals, alumni, and even staff members, these donations signify the good will of a broad cross-section of the community. What is worth special mention is a donation of over HK\$100 million from a Japanese businessman resident in Hong Kong, which came as a most pleasant surprise. The gift will go a long way towards enhancing the University's overall development as well as promoting international and cultural exchanges. We are deeply moved. Donations of this sort also represent the genuine appreciation of the work done by our University over the years. We are deeply flattered. Every dollar and cent collected, within this very short period of time, is the result of the efforts of many hands, heads, and hearts, expressing the loyalty and dedication of many members of our Council, faculty and staff members, alumni and friends. We are deeply grateful.

Very soon, we shall be coming forward with concrete plans to put these extra resources to good use, to bring the University to new heights of excellence. We shall from time to time update our benefactors and the public at large on the progress of these plans and the significant milestones we are able to achieve.

On behalf of our University, I wish to reiterate our sincere gratitude to all our donors for their most generous gifts, and all those who have helped us for their most valuable efforts. We are determined to do our best and to prove to them that we deserve their confidence and support. The success of this last exercise also serves to remind us that fund-raising should be a continuous and continuing effort. Sustained community support is indispensable in the University's quest for excellence.

Lawrence J. Lau  
Vice-Chancellor  
22nd September 2005

### E-NEWSLETTER ABSTRACT

For details, please visit <http://www.cuhk.edu.hk/enews/>.

Volume 2 No. 18

#### CUHK Graduates Bag Top Three Awards in CPA Examination

Three graduates of the Chinese University's School of Accountancy made a sweep of the gold, silver and bronze awards of this year's CPA Qualification Programme of the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA). Another CUHK graduate won the gold award in a different section of the exam in 2004.



#### CUHK Men's Team Clinch Intersarsity Rowing Championship for Fifth Consecutive Year

The 19th Annual Intersarsity Rowing Championships were held on 18th September 2005 at the Shing Mun River Rowing Centre. For the fifth year in a row, CUHK won the men's coxed eight and lost to HKU by only one second in the women's coxed four.





# The I-House

## *At Home in the World, in the World at Home*



Before the start of this academic year, certain undergraduate students at the Chinese University — local and non-local alike — were presented with a brand new option when asked to indicate their accommodation preferences. This option is I-House, short for International House — the latest addition to CUHK's internationalization landscape.

As a result of its highly successful internationalization drive, the University has an increased non-local student

enrolment. I-House arose out of the need to provide additional accommodations for these students without sacrificing the lodging needs of local students. Although the University Grants Committee has approved the construction of new hostels, these take time, and the idea for a world under one roof came about. It would solve the lodging problem and very creatively and effectively at that. More importantly, it would serve as a pilot for the promotion of multicultural activities on campus.

### Mix of Foreign, Local, Mainland Students

Physically I-House is a two-block affair comprising what were Staff Residences 5 and 6, which had been postgraduate student halls before the conversion. In the first year, I-House will provide 300 spaces which will increase to 450 after restructuring in the summer of 2006. The student mix is one part local to one part non-local and one part exchange student. As the great majority of non-local students hail from mainland China with the figure being 250 out of a total of 280 this year, exchange students are there to highlight the 'I' in I-House. Each flat has one triple room and three doubles and/or singles. A balanced cultural mix is maintained in each flat but the students get to choose their roommates.

Most local and non-local boarders of I-House are Year 2 or more senior students recommended by their colleges. Explaining the rationale behind the choice, Prof. Michael Hui, associate pro-vice-chancellor and professor of marketing, says, 'Year 2 students have already experienced college life for a year. We're hoping that their sense of belonging to their college would be strong enough that they would continue taking part in college activities while residing in I-House. We'll also encourage them to do so.' Prof. Hui also believes CUHK students wanting to go on overseas exchange but have not yet done so or cannot do so for various reasons should give I-House a try. After all, it is as close to an environment of cultural and linguistic immersion as they can get without having to fork out \$300 for a *Lonely Planet* travel guide.

### The Management

I-House policies are formulated by the I-House Management Committee which is headed by Prof. Michael Hui. Other members of the committee include the house wardens, the Director of Student Affairs, the Director of Academic Links, the head of the International and Mainland Student Servicing Unit, a new section under the Student Affairs Office, and the chairperson of the I-House Residents' Association which will soon be formed. The International and

Mainland Student Servicing Unit is also responsible for the daily management of I-House.

I-House activities include orientation and breakfast with the wardens. The founding wardens are Prof. Jimmy Yu of the Department of Chemistry and his wife Joan who have been working with the four resident tutors to establish the I-House Residents' Association. Prof. Hui is full of praise for the couple. 'Jimmy is a good teacher who has not only taught for a long time overseas, but served as an international student adviser. We're very lucky that Joan is also willing to help. The female boarders might be more comfortable approaching her about certain issues.' Ms. Jacqueline Lloyd, the head of the new International and Student Servicing Unit whom Prof. Hui helped to interview by phone, is a Hong Kong-born Eurasian who studied and has experience managing university housing in the US.

### Anticipation of Greater Cultural Empathy

So far the reception by students has been mixed but Prof. Hui puts it down to a lack of understanding. He believes that in time these kinks will iron themselves out. 'People from different cultural backgrounds have different ways of living and conducting themselves. For example, Hong Kong students may tend to stay up later than their mainland counterparts and the latter may have certain habits that the former find strange. It's not a matter of who's right or wrong. If anything, it goes to show precisely that they need more exposure to and respect for other cultures. There are always reasons for the way people live and think. If we understand these reasons, our vision will expand and our relationships will improve.'

Prof. Hui also observes that certain students may be afraid to venture into new territory which they, incidentally, also have not bothered to learn much about. However he believes firmly that the I-House will prove its worth. 'If we do it well, our greatest worry after one or two years may be how to house the overwhelming number of students who want to live there.'

Piera Chen

## Business Student *Gains* Valuable Experience in Global Village

Kitty Tong, a Year 3 business administration student at the University, joined 79 other young business leaders from 33 countries and regions around the world to spend six weeks on the Global Village programme in the US. The programme was organized by Iacocca Institute of Lehigh University in the US. It aims at equipping participants with the essential skills and knowledge of a future business leader in a multicultural environment.

The participants, aged 19 to 53, comprised undergraduates, postgraduates and business professionals from a wide range of backgrounds. They went through a vigorous selection process through which they were assessed on their academic performance, leadership ability, hands-on business experience, and openness to learning.

Kitty was the only representative from Hong Kong and one of eight from Asia. The candidates attended business seminars and talks by prominent figures of the US Department of Defense, the United Nations, and other organizations. They also presented projects and paid visits to the Federal Reserve Bank, New York City, and Washington DC.



## Non-local Social Work Students Surge to Record High

In line with the University's policy to broaden its student mix, the Department of Social Work has been recruiting high-calibre non-local students to its postgraduate programmes. This year, a record high of 13 non-local students have been admitted to the articulated M.Phil.-Ph.D. in Social Welfare Programme and the Master of Social Science in Social Work Programme. All come from leading mainland universities, including Peking University, Tsinghua University, Fudan University, Nanjing University, Nankai University, Renmin University of China, Xiamen University, and the Graduate School of the Chinese Academy of Social Science.



## Your Pathway to Success — the ILC

What do people do in a university? With only three years, how much can they learn in the general as well as specialized areas? My sixth form son once asked me.

To be honest, I don't really know the answer to the above two questions. I suppose students are engaged in learning activities in their subject areas. Nevertheless, it is hard to measure how much they can benefit from the tertiary curricula prepared by professors or course planners who, unfortunately, may not know exactly what the learners want or need. They are primarily based on their previous experience when choosing the topics and level for the specific groups of learners entrusted to them.

Of course, there are lots of cases in which mismatch of needs, content and level of difficulty occur. No wonder the word 'university' has been translated by a Taiwanese writer as 'letting you squander three years' (由你廢三年). Some students, especially those autonomous students, benefit more from their university education. Actually there are two types of students who develop themselves a great deal in the three-year education — the active activity organizers who are engaged in Student Union or departmental society work and the ones who spend time on self-learning.

When I did my undergraduate studies at Chung Chi in the mid-1970s, there was not much audio-visual material available. All we had was an old language laboratory where I spent quite a lot of time listening to Shakespeare's plays on audio tapes. Now, after nearly 30 years, students from the Chinese University can have access to a large collection of films, videos, tapes as well as multimedia software at the Wu Chung Multimedia Library in United College. From 1st September 2005 onwards, the Independent Learning Centre (ILC), which provides resources on language learning and runs regular workshops on Cantonese, putonghua and English, is relocated to 1/F, Wu Chung Multimedia Library.

### Award Scheme for Independent Learning

In order to encourage students to learn independently and to join language enhancement workshops, an incentive scheme is launched by the ILC. Students who have completed 30 hours of work (including attending workshops and doing self-learning work) will be awarded an Attendance Certificate; for those who have completed 45 hours of work per academic year, a Certificate of Self-learning will be conferred to them. For enquiries, please call 2609 8764 or 2609 8733.

by Pauline Lee

## Service to the Community and International Organizations

- Prof. Leung Ping Chung, professor of orthopaedics and traumatology, has been appointed by the Chief Executive of the HKSAR as a member of the Chinese Medicine Council of Hong Kong for two years from 13th September 2005.
- Prof. Joseph Lau, director of Centre for Epidemiology and Biostatistics, has been re-appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Grant Review Board, the scientific adviser to the Research Council of the Health, Welfare and Food Bureau, for two years from 1st October 2005.
- Prof. Ng Pak Cheung, professor in the Department of Paediatrics, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Supplementary Medical Professions Council for three years from 1st October 2005.
- Prof. Tang Kwong Leung, professor of social work, has been re-appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Advisory Committee on Social Work Training and Manpower Training for two years from 1st November 2005.
- Prof. Lee Kwing Chin Kenneth, professor in the School of Pharmacy, has been appointed by the Secretary for Health, Welfare and Food as a member of the Chinese Medicines Board for three years from 13th September 2005.
- Prof. Cheung Mui Ching Fanny, professor of psychology, has been appointed by the Chief Justice as a member of the Barristers Disciplinary Tribunal Panel for five years from 1st September 2005.
- Prof. Clive Stewart Cockram, professor of medicine, has been re-nominated by the University to serve as a member of the Education and Accreditation Committee of the Medical Council of Hong Kong for another three years from 12th February 2006.
- Prof. Chan Hsiao Chang, professor in the Department of Physiology, has been appointed as an adjunct professor of Henan University from 6th June 2004.
- Prof. Chan Wing-wah, professor of music, was commissioned by the Macau Orchestra of the Cultural Affairs Bureau of Macau SAR to compose for its Contemporary Chinese Music Series. The resulting piece *Reflections of Macau* was premiered by the orchestra in Macau Cathedral on 15th July 2005. Prof. Chan was also invited by the Ministry of Culture, China, and the Department of Culture, Sichuan Province, to a cultural study tour in Chengdu and Jiuzhaikou from 21st to 26th August 2005.

### Honours and Awards

- Prof. Fanny Cheung received the 2005 Distinguished Psychologist Award for significant contributions to global psychology from the APA Division of International Psychology.
- Prof. Michael H. Bond and Ms. Sylvia Xiaohua Chen, Ph.D. student in psychology, received the American Psychological Association Division 52 (International Psychology) Awards for Student International Research 2005. Their two papers received the Award of Excellence in the categories of International Comparative Study and Descriptive Research in a Developing Country.

(Information in this section is provided by the Communications and Public Relations Office. Contributions should be sent direct to that office for registration and verification before publication.)

• Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia • 人事動態 • Personalia •

Information in this section can only  
be accessed with **CWEM password**.

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入**中大校園電子郵件密碼**。

Information in this section can only  
be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，  
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

# 宣布事項 ANNOUNCEMENTS

## 公積金及強積金計劃投資成績

### Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and MPFS

財務處公布公積金及強積金計劃內各項投資基金回報如下：

The Bursary announces the following investment returns in the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme and the Mandatory Provident Fund Scheme (MPFS).

二零零五年八月 August 2005

基金	Fund	1995 計劃 Scheme (未經審核數據 unaudited)	指標回報 Benchmark Return	強積金計劃 MPFS** (只供參考 for reference only)
增長	Growth	0.14%	0.85%	0.59%
平衡	Balanced	0.25%	1.05%	0.66%
穩定	Stable	0.99%	1.46%	0.90%
香港股票	HK Equity	0.57%	0.67%	-1.04%
香港指數	HK Index-linked	0.65%	0.67%	—
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.31%	0.15%	—
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.28%	0.08%	—
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-0.73%	-0.86%	—
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.23%	1.13%	—

\* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動。

Both actual and benchmark returns including foreign currency exchange difference for the period concerned.

\*\* 強積金數據乃根據有關期間的單位價格及標準投資管理費計算，未包括管理費回扣。

Based on the changes in unit price during the period concerned and using the standard investment management fee. Fee rebate has not been reflected.

## 公積金計劃 1995：轉變投資組合

### Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Option Change

公積金成員如欲由二零零五年十一月一日起轉變其投資組合，可向財務處薪津及公積金組索取表格，或從財務處網頁<http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform>下載。填妥之表格須於二零零五年十月二十日（星期四）或之前，送達或傳真（二六零三七八九零）至薪津及公積金組。

Pleased be informed that the form for investment option change effective 1st November 2005 is now downloadable from the Bursary website at <http://www.cuhk.edu.hk/bursary/optionform> and obtainable from the Payroll and Superannuation Unit of the Bursary. The completed form should be sent by mail or faxed to 2603 7890 for receipt by the unit on or before 20th October 2005 (Thursday).

## 公積金計劃 1995：投資簡報會

### Staff Superannuation Scheme (1995) — Investment Forum

財務處已安排下列投資簡報會於本月十及十二日下午十二時半至二時在富爾敦樓 103D 室舉行：

二零零五年十月十日（星期一）	<ul style="list-style-type: none"> <li>富達基金（香港）有限公司 — 增長基金</li> <li>霸菱資產管理（亞洲）有限公司 — 平衡基金</li> </ul>
二零零五年十月十二日（星期三）	<ul style="list-style-type: none"> <li>德意志資產管理（香港）有限公司 — 穩定基金</li> <li>東方匯理資產管理有限公司 — 香港股票基金及香港指數基金</li> </ul>

Two sessions of an investment forum have been scheduled on 10th and 12th October 2005 from 12.30 p.m. to 2.00 p.m. at Room 103D, John Fulton Centre. Details are as follows:

10th October 2005 (Monday)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Fidelity Investments Management (Hong Kong) Limited on <b>Growth Fund</b></li> <li>Baring Asset Management (Asia) Limited on <b>Balanced Fund</b></li> </ul>
12th October 2005 (Wednesday)	<ul style="list-style-type: none"> <li>Deutsche Asset Management (Hong Kong) Limited on <b>Stable Fund</b></li> <li>Credit Agricole Asset Management Hong Kong Limited on <b>Hong Kong Equity</b> and <b>Hong Kong Index-linked Funds</b></li> </ul>

## 興建新聖堂籌款音樂會

崇基學院神學院將於十月廿三日（星期日）晚上七時半，在五旬節聖潔會永光堂舉行興建新聖堂籌款紀念容啟東校長榮休三十周年音樂會，由五旬節聖潔會永光堂敬拜隊表演現代音樂、原創詩歌、活潑敬拜，並帶領聽眾重尋耶穌的足跡。

贊助票分為二百五十元、一百五十元和一百元三種，另設白銀（一千元或以上）、黃金（五千元或以上）和鑽石（一萬元或以上）贊助人。門票可於崇基禮拜堂或崇基學院神學院購買，請瀏覽神學院網頁 [www.cuhk.edu.hk/theology/](http://www.cuhk.edu.hk/theology/) 下載購票或贊助表格。查詢請電二六零九八一五零（彭小姐）或二六零九六七一一（張小姐）。

## 2005 中大慈善高爾夫球日

### CUHK Charity Golf Day 2005

日期：二零零五年十月二十一日（星期五）

時間：上午十時至下午四時

地點：深圳觀瀾湖高爾夫球會艾斯球場

賽制：雙貝利亞讓桿比桿賽

截止報名日期：二零零五年十月七日（星期五）

查詢電話：二六零九七三零三或二六零九八六四八（洗曼心小姐）

網址：<http://www.cuhk.edu.hk/oia/campaign/golfday>

Date: 21st October 2005 (Friday)

Time: 10.00 a.m. – 4.00 p.m.

Venue: Mission Hills Golf Club, Shenzhen

Format of play: Double Peoria Handicap Stroke Play

Deadline for registration: 7th October 2005 (Friday)

Enquiries: 2609 7303 or 2609 8648 (Ms. Sam Sin)

Website: <http://www.cuhk.edu.hk/oia/campaign/golfday>

## European Film Extravaganza

The 12th European Film Festival of the Chinese University is jointly presented by the European Union Working Group for Culture (Hong Kong) and the Office of the Arts Administrator, CUHK, from 10th to 21st October 2005 at Sir Run Run Shaw Hall. Admission is free. Tickets are available at Sir Run Run Shaw Hall Box Office from 20th September 2005. Film synopses can be found at [www.britishcouncil.org.hk/eufilmfestival](http://www.britishcouncil.org.hk/eufilmfestival). All are welcome. Please call 2609 7528 for enquiries.

### Screening Schedule

Date	Time	Country	Film [English Title]
10.10 (Mon)	5.00 p.m.	Italy	La Meglio Gioventù [The Best of Youth] (400 mins, Italian*)
12.10 (Wed)	5.30 p.m.	Austria	Donau, Dunaj, Duna, Dunav, Dunarea [Donau] (90 mins, German*)
	7.30 p.m.	Czech Republic	Marian (107 mins, Czech*)
13.10 (Thu)	5.30 p.m.	Denmark	Reconstruction (90 mins, Danish and Swedish*)
	7.30 p.m.	Finland	Onnen Varjot [Shades of Happiness] (102 mins, Finnish*)
14.10 (Fri)	7.30 p.m.	Germany	Nirgendwo in Afrika [Nowhere in Africa] (141 mins, English, Swahili and German*)
17.10 (Mon)	5.30 p.m.	Netherlands	Shouf Shouf Habibi [Hush Hush Baby] (89 mins, Dutch and Arabic*)
	7.30 p.m.	Portugal	Os Imortais [The Immortals] (130 mins, Portuguese*)
18.10 (Tue)	7.30 p.m.	UK	Girl with a Pearl Earring (100 mins, English)
19.10 (Wed)	5.30 p.m.	Sweden	Kattbreven [Touched by an Angel] (90 min, Swedish*)
	7.30 p.m.	Greece	Politiki Kouzina [A Touch of Spice] (108 mins, English, Greek and Turkish*)
20.10 (Thu)	7.30 p.m.	Spain	Smoking Room (88 mins, Spanish*)
21.10 (Fri)	7.00 p.m.	Hungary	Édes Emma, Drága Böbe [Dear Emma, Sweet Böbe] (78 mins, Hungarian*)

\* with English subtitles

## 崑曲班

中大「戲曲資料中心」主辦崑曲班，傳授崑曲的曲譜知識、字音、曲牌、唱腔及唱段研習。詳情如下：

日期：十月十二日至十二月十四日（逢星期三，共十堂）

時間：下午六時至七時半

地點：許讓成樓 101 室

導師：張麗真女士（資深崑曲導師及演唱家）

蘇思棟先生（古琴導師）

報讀：先到先得，額滿即止

費用：一千七百五十元，一千元（全日制學生）

查詢：二六零三五零九八

網址：<http://corp.mus.cuhk.edu.hk/html/News/2005/Kun/Kun.html>

## 校園新理髮店

### New Barbershop

位於富爾敦樓地下的全新理髮店「COMER Hair Salon」已於九月十二日開張。理髮店由新營辦商經營，為中大員生提供新潮和傳統理髮服務。查詢請電二九九四四八八四或二九九四四九九四。

The new barber shop, COMER Hair Salon, is now open. The new operator is located on the ground floor of John Fulton Centre. The salon provides both new and traditional haircut services. All students and staff are welcome!

(Enquiry telephone numbers: 2994 4884 and 2994 4994)

# 金聖華的側面與正面

金聖華教授服務中文大學整整四十年，今年七月三十一日榮休。她沒有閑下來，在新學年前一天，她在錢穆圖書館麗典室接受了本刊訪問，暢談她的新書和沒完沒了的工作——總是離不開中大的。她眸子迸發熾熱的光輝，與窗外的驕陽相映照。

## 金聖華教授簡歷

金聖華教授一九六五年加入香港中文大學任職，九七年出任翻譯學講座教授，二零零五年七月三十一日榮休，獲大學校董會頒授翻譯學榮休講座教授銜。

金教授九三至九八年出任翻譯系主任，帶領該系由草創時期的副修系，發展成為獨當一面的主修系。一九九七年獲授 OBE（英帝國官佐）勳銜，表彰她對香港翻譯工作的貢獻。

金教授是英國語言學會院士、香港翻譯學會榮譽會士、中國翻譯協會理事、上海外國語大學翻譯研究所特聘研究員、福建師範大學外國語學院客座教授和香港翻譯學會會長，歷任中大校董、新亞書院校董、文學院副院長等職。

金教授自九六年起，為大學校長就職禮、大學榮譽學位及榮譽院士頒授典禮撰寫讚辭。

個獎項可令得獎人親身接觸文學大師，並且和其他得獎人交流，大開眼界。記得第一屆頒獎禮上，有一位來自內蒙的同學，聽到別人問他怎樣騎馬，他便瞪大眼睛說：『我們有高樓大廈，騎摩托車的，不要想得我們那麼落後喇！』也有南洋來的說香港天氣冷，北方來的卻認為熱。」

## 春燕三來時

金教授表示，他們要做的工作雖然不少，但已達到一部分目的——拋出文學的球，讓年輕人去接。「現在球已拋出去了，反倒是接球方面，還得花一些力氣。」

家燕每年三月左右會從菲律賓、印尼、馬來西亞等地飛來香港繁殖，八、九月便飛返南方過冬。金聖華教授已將前兩屆得獎作品彙編為《春來第一燕》和《春燕再來時》，明年陽光和煦時，她的燕子一定會三度歸來。

蔡世彬

教授流著翻譯血，匡正歪理胡言之餘，也免名宿為亂語所欺。畢竟，翻譯是要有心有力才可以做得好。

香港翻譯學會一九九一年慶祝成立二十周年時，金聖華教授以會長身分，邀請傅聰來港演奏，為學會籌得大量經費。事隔十多年，經費所餘無幾，而金教授又復任會長，她已再次為學會籌款，成績可觀。

## 推動文學獎

然而，這一切都不及新紀元全球華文青年文學獎的分量，「這份工作要投放全副精神，才能夠做到最好，才不致辜負支持者。」

支持者的陣容龐大，有文學院上下、世界各地的協辦院校和機構、擔任決審評判的文學和翻譯名家，以及贊助人和贊助機構。

金教授一直出任籌委會主席，深切體會到仍有不少人關心文學，協辦和贊助賽事的人和機構數目便一屆比一屆多。「榮譽贊助人劉尚儉先生致力推動文化事業，不求回報，真可說是儒商。文壇大家、翻譯泰斗，一接到邀請，毫不猶豫便答應下來，出任決審評判，還要預留一年後某月某日來港參加頒獎禮，這些大忙人真的難得。李景端先生出任文學獎特邀顧問後，不停接到內地參賽者的查詢電話，數量太多了，他在週末幾乎花費全部時間專門接聽和解答。知道這事後，我真的無言，只有感激。」

參賽稿件來自全世界，數以千計，初審和複審由文學院教師負責，再經決審評判反覆磋商決定名次。為了公正，三次評審都是以匿名方式進行，行政和統籌工作龐複。得出結果後，大會會邀約得獎學生來港領獎，並親覲名家。「這方面的工作並不輕鬆，得獎學生若住在大陸偏遠省市，沒有『自由行』，便要協助他們申請簽證。我們還要籌辦講座和展覽，以及出版得獎作品彙編。」

今屆比賽的截稿日期為十一月十五日，籌備工作早於年初開展，頒獎禮明年五月舉行。工作多多，「但是值得的。這

## 第三屆新紀元全球華文青年文學獎

賽事： 散文（以八千字為限）

短篇小說（以二萬字為限）

文學翻譯（外文中文譯，原稿由大會指定）

獎項： 各組設冠、亞、季軍各一名，另一等優秀獎三名、二等優秀獎十名及鼓勵獎十名。冠、亞、季軍分別獲獎金港幣二萬元、一萬元及五千元，一等優秀獎及二等優秀獎各一千元，鼓勵獎各五百元；另有豐富獎品。

各組冠、亞、季軍及一等優秀獎得主將獲邀出席文學講座、得獎作品展及頒獎典禮，與文壇名家及其他得獎者交流。

截稿日期：二零零五年十一月十五日

網頁：[www.cuhk.edu.hk/arts/globalitaward](http://www.cuhk.edu.hk/arts/globalitaward)

## 添學府新頁

金教授有專著約二十種，論文及翻譯逾百篇，並出任《翻譯學報》創刊主編和《牛津高階英漢雙解詞典》第六版審訂委員。她的最新著作是《榮譽的造象——正面與側面》，選錄了她為中大新任校長、榮譽博士和榮譽院士撰寫的讚辭，翻譯大師喬志高讚揚金教授「將讚辭文本彙集成書，乃是替歐美各國高等學府頒授榮譽博士學位的傳統添一新頁。」

金教授自謙說：「這本書的構思來自榮譽領受人。他們都很喜歡我為他們撰寫的讚辭，此外，利國偉、楊紫芝、李和聲等都叫我結集出書。」她最終挑選了二十篇，共十八位名人，包括學術巨擘、社會賢達和征空先鋒。這些讚辭都是在大學典禮上宣讀，時間有限，正面的人情事物也須點到即止，側面的只好割愛；而且說到底，場合嚴肅，文體又是屬於頌，趣味成分不大。金教授於是為各人補一篇側寫（各有兩篇讚辭的陳曾燾和李國章除外），說說他們有趣的生活小故事，令讀者立體地了解他們的成長、為人和成功之道。

## 啟發年輕人

「我希望這本書能給年輕人一些啟發，認識到成功人士是如何克服人生路途上的險阻，得以成功；學習他們的做人處事方式，自我改進，不要動不動就嚷著苦悶、累、無聊。」

「李嘉誠、周君廉、呂志和、田家炳很支持教育和醫療發展。劉尚儉、陳曾燾都大力支持新世紀全球華文青年文學獎。」

「我和費孝通初相見時，他已九十歲。文革結束後，他自村仍可活到八十歲，便常向人說自己口袋裡還有十元（年），要善用。他真的寫作講學不絕，志氣和毅力都過人。今年四月辭世，數一數，他口袋裡原來有二十五元。」

「老人家真的勤奮。季老（季羨林）每朝四時便起床工作……」

「饒公（饒宗頤）學究天人。窮一生，能達到他的其中一門學問的境界已了不起。他卻有多門，而且書畫皆絕。」

「袁隆平研究雜交稻米的實驗室，給紅衛兵一下子砸了，心血化為烏有，傷心

得不得了……幸好有人偷偷為他留下一些幼苗，可以從頭再來。」

「有一天我在雲起軒見到胡秀英，忙不迭告訴她在圓形廣場有幾株較矮的樹也開了紅棉，怪怪的。她便一股腦兒跑去看過究竟。她九十多歲了，但腳步真的快。」

我趕到後，她已了解清楚，給我解釋說：『那是別人把落下的木棉插在這些樹上罷了。』金教授一口氣說出各人的生平、逸事。

內容齊備，可仍欠書名。喬志高得知後，提議用《榮譽的造象——正面與側面》。「他細心到連英文的也擬了，叫 A Gallery of Honour — Portraits and Profiles，貼切得不得了。他和白先勇各寫了一篇序，饒公又賜墨寶，真的感謝他們。」

金教授將這種朋友互助的精神，延展至社會，把這本書的版稅捐給起源自中大的兒童癌病基金。

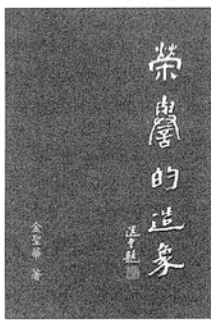
## 熱誠永不變

換了職銜，金教授以翻譯學榮休講座教授、新亞書院榮譽院務委員、第三屆新紀元全球華文青年文學獎籌委會主席、香港翻譯學會會長、大中華文化全球協會顧問的身分，繼續為翻譯系，為新亞書院，為文學院，為翻譯界，為文化界做事。

金教授雖然不指導研究生了，但仍會為中大翻譯系主持工作坊，也會繼續為其他團體和政府機關主持翻譯座談會，提高香港的翻譯水平。「舉例說，『我永不會跟我的母親分享我的感覺』，真的是累贅。原文是 I'll never share my feelings with my mother，現在的人受到譯文體的影響，動不動就『分享』，有時連痛苦也要他人來分享。其實，這句可譯為『我從不與母親談心』，多麼簡潔！」她不只教翻譯，還在教中文，教中國文化哩！

令她稍感安慰的是，不少中大翻譯系畢業生投身政府，每多擔任中文主任之類的工作，「現在政府的中文公文可讀多了，確實比以前進步了不少。」

「大陸有人翻譯了《堂吉訶德》，總共八十多萬字，居然便嘲笑楊絳的版本只得七十萬字，批評她『漏譯了不少吧！』他那裡知道楊絳的初譯也是八十多萬字，不過她不斷修訂，最終刪去了十萬字。」金



## 預防長者跌倒及骨折

矯形外科及創傷學系的研究顯示，香港每年有兩成六歲以上的長者跌倒，二零零三年全港約有四萬名長者因跌倒而到急症室求診，當中四分一人骨折，最常見是髌關節和

手腕骨折，分別佔三成八和三成。

該系自二零零零年起在全港推行「社區防跌行動」，並與社區團體合作推動長者防跌計劃，介紹高科技防跌項目，包括高頻率低震幅震動治療和髌關節保護器。

根據最新的研究結果顯示，接受了四個月高頻率低震幅震動治療的停經婦女，在平衡反應及移動速度均有顯著進步；而髌關節保護器可預防長者近端股骨骨折。

(左起) 社區防跌行動創辦人梁國德教授、四川大學醫學院裴福興教授、香港明愛安老服務服務總主任李佩菱女士、香港聖公會福利協會社工林佩儀女士和基督教香港信義會沙田長者綜合服務區域督導陳靜宜女士出席記者招待會



## 解構人體

醫學院與有線電視新聞一台聯合製作全新醫學節目《解構人體》，以解剖學透視人體結構，讓市民深入認識自己身體各個器官和組織的運作與功能。

記者招待會於九月一日在澄溪堂舉行，解剖學系系主任姚大衛教授講述解剖學在醫學科研上的角色，並公布該系的最新研究和發展。

《解構人體》分兩輯，首輯共六集各一小時的節目，於九月三日起逢星期六晚上十一時，於有線電視新聞一台播出。第二輯《解構人體——身體驗》共八集各半小時的節目，將於十月十三日起逢星期四晚上九時三十分，於有線電視新聞一台播出。



《解構人體》節目主持：(左起) 鄭詠衡教授、陳良教授、任葆琳小姐和姚大衛教授

## 展示中醫藥科研成果

由本校協辦的「國際現代化中醫藥及健康產品展覽會暨會議2005」，於八月十一至十五日假香港會議展覽中心舉行。中醫中藥研究所統籌介紹全校的中醫藥研究成果和發展路向，吸引了很多業界人士和市民參觀。圖為中醫中藥研究所管理委員會副主席馮國培教授(右二)接待國家衛生部副部長兼中醫藥管理局局長余靖教授(右四)，以及衛生福利及食物局常任秘書長尤曾家麗女士(右三)等參觀中大攤位。



## 中大精英代表香港出戰世大

兩年一度的世界大學生運動會於八月十一至二十一日在土耳其伊茲密爾舉行，中大有九名學生代表香港參賽，與來自一百七十個國家近萬名大學生選手競賽交流。

二零零一和二零零三年的世大，中大分別有三名和七名學生代表香港出賽。今年的香港代表團共有四十八名運動員，中大體育部主任盧遠昌出任代表團副秘書長，郭永昌擔任網球隊領隊兼教練。



## 圖書館展出廖一原藏品

「廖一原夫人捐贈藏品展」現於大學圖書館展覽廳舉行，展期至本月二十三日。開幕典禮於上月二十六日舉行，由全國人大港區代表吳康民先生、廖一原夫人汪雲女士、副校長廖柏偉教授和圖書館館長施達理博士主持。

廖一原先生一生致力推動中華文化和電影藝術，長期任職中港報社，監製了十餘齣電影，散文、小說及論著多種。廖先生遺孀去年底將其生前的珍藏贈與本校圖書館，合逾七百項，包括廖先生的著作、書刊、照片、所監製的電影資料、個人物件、紀念品、現代中國名家題贈的書畫五十餘種，是該館歷來獲贈的最大批書畫，作者有何香凝、茅盾、麥華三、張正宇、黃永玉、黃胄、溥傑等。

為配合展覽，大學圖書館上月二十八日在一號研討室放映《十號風波》。影片改編自廖先生的著作《我們這一群》，並由廖先生監製。而展覽期間，三號研討室會放映由香港電影資料館製作的《口述歷史訪問：廖一原，1997/10/15》，片長兩小時五十分。詳情可瀏覽 <http://www.lib.cuhk.edu.hk/Exhibition/Liuyatyuen>。



(左起) 廖柏偉教授、汪雲女士、吳康民先生和施達理博士

## 中大通訊 CUHK NEWSLETTER

網址 website <http://www.cuhk.edu.hk/iso/>

1. 本刊逢四日及十九日出版。
2. 來函或投稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部(電話2609 8584/2609 8681, 傳真2603 6864, 電郵pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk)。
3. 投稿者須附真實姓名、地址及聯絡電話，文章則可用筆名發表。
4. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿，不欲稿件被刪者請預先聲明。
5. 本刊所載文章只反映作者之觀點和意見，並不代表校方或本刊立場。
6. 所有內容未經編者書面准許，不得轉載。
7. 本刊每期發行三千九百份，免費供校內教職員索閱，部分郵寄本地教育機構及與大學有關人士。私人索閱，請致函本刊查詢。

1. The Newsletter is published on the 4th and 19th of each month.
2. All contributions and suggestions should be sent to the Editor, CUHK Newsletter, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8584/2609 8681; fax. 2603 6864; e-mail pub2@uab.msmail.cuhk.edu.hk).
3. Contributions should bear the writer's name and contact telephone number, and may be published under pseudonyms. No anonymous letters will be published.
4. The Editor reserves the right to reject contributions and to edit all articles without notice for reasons of clarity, length, or grammar. Those who do not want to have their articles amended should indicate clearly in writing.
5. The views expressed in the CUHK Newsletter are those of the authors, and are not necessarily those of the University or the Editor.
6. No part of this newsletter may be reproduced without the written consent of the Editor.
7. This publication has a circulation of 3,900 and is primarily intended for staff members of CUHK. Copies are also sent to local educational institutions and individuals associated with the University. Those who wish to be included on the mailing list please contact the Newsletter direct.

### 截稿日期 Deadlines for Contributions

期數 Issue no.	出版日期 Issue date	截稿日期 Deadline for contributions
266	19.10.2005	3.10.2005
267	4.11.2004	20.10.2005
268	19.11.2005	4.11.2005
269	4.12.2005	21.11.2005
270	19.12.2005	5.12.2005

香港中文大學資訊處出版

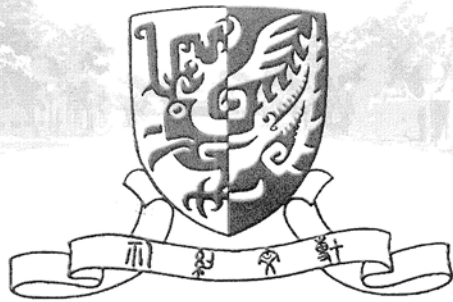
編輯：左冠輝 助理編輯：陳思祥 陳偉珠 蔡世彬(執行) 製作：梅潔媚

Published by the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong

Editor: Chor Koon Fai Assistant Editors: Florence Chan, Piera Chen, Lawrence Choi (Executive) Graphic Designer: May Mui

印刷：新輝印務有限公司  
Printing: Sunshine Press Ltd.

# 中大通訊



第二六五期 二零零五年十月四日

## 大學獲康本健守先生捐贈一億元

康本健守先生捐贈一億元予大學，以支持本校的國際交流計劃、學術及研究發展。支票致贈儀式於上月二十二日舉行，康本健守先生(右)親臨中大校園，將巨款致送予劉遵義校長(左)。

康本健守先生說：「青年人必須對世界事物有深入了解。香港中文大學高瞻遠

矚，致力為香港、中國內地、日本等各地青年人開拓國際視野，促進彼此間的文化交流，我對此十分支持。中大是一所卓越的大學，有明確的國際化理念、傑出的學術成就和優秀的學生。我期望能夠與中大同心攜手，共同為實現美好新世界而作出貢獻。」

劉校長感謝康本先生的慷慨捐贈，並表示「很高興中大多年來致力發展成為具國際視野的偉大學府這個抱負，得到康本先生的認同。對於康本先生選擇與我們結成夥伴，共同推動文化交流和國際協作，我們深感榮幸。我特別感謝康本先生對中



大課程的素質，中大師生追求卓越的潛力，投下信心的一票。」

本校早於一九六五年率先與海外大學訂立交換生計劃，現與近二百所學府建立了學生交換計劃。本年度有六百一十三名海外交換生來校；往外地交流的中大生有四百五十多人，另有一千二百名中大學生會參加短期的交流活動。

中大亦積極締造多元文化的校園環境，今年便錄取了二百八十多名非本地本科生，他們來自內地十七個省市、美國、澳洲、意大利、秘魯、印度、印尼、馬來西亞和韓國。

## 校長報告籌款最新消息

各位同事，各位同學，各位校友和中大友好：

我很高興告訴大家，香港中文大學已經籌到足夠的私人捐款，可於大學教育資助委員會第二輪配對補助金計劃中，申請最高上限的配對撥款。

這個計劃於今年六月推出，校內各單位隨即努力向大學的友好和社會賢達募捐，呼籲他們把握時機，慷慨捐贈，協助我校取得額外的政府資源，以支持長遠的發展，嘉惠學子，對社會作出更大貢獻。我們的努力取得了美滿的成果，各方捐助非常積極；校友的反應亦極為熱烈，多個校友組織為籌款活動奔走，不遺餘力，多位校友更解囊相助，捐出可觀的款額。在這個計劃公布後不到三個月，而實際生效了只有一個多月之後，我們已籌得私人捐款超過港幣四億五千五百萬元，達到了目標。

我們對此感到十分欣慰。這不只是因為大學可以利用籌得的款項來加強教研，更是因為這些捐贈包含了無數支持者的盛意隆情。多項來自工商界、私人、校友，甚至同事的捐款，代表著社會各界對中大的濃濃善意。尤其值得一提的，是一名居港多年的日籍商人，主動捐出一億多港元，以支持我校的教研發展以及國際和文化交流活動，令我們喜出望外，深受感動。這些捐款亦意味著大學多年來的成就，得到社會各界的由衷欣賞。我們深以為榮。以籌款時間之短，而能一分一毫的累積至四億多元，是無數努力、智力和心力的成果，體現了大學校董、同事、校友和各方友好對中大的忠誠和無私奉獻。我們深表感激。

我們很快便會擬好具體計劃，善用這些額外資源，讓大學得以層樓更上；亦會適時向善長和社會人士匯報各項計劃的進展，陸續介紹教職員和學生取得的重要成績。

我謹代表中大向所有曾出錢出力的有心人再三致謝。我們必定竭盡所能，不會辜負他們的支持和信任。我們更會時常提醒自己，要為籌措私人捐款付出不懈的努力；因為大學對卓越的追求，是極需社會長期不斷的支持。

校長  
劉遵義

二零零五年九月廿二日

## 電腦系教師奪最優秀論文獎

計算機科學與工程學系黃田津教授和王平安教授獲美國電機及電子工程師學會(IEEE)多媒體期刊的優秀論文獎。該刊每年從過去三年刊登的論文中選出一篇為最優秀論文，若未有符合要求的論文，則獎項從缺。



(左起)王平安教授和黃田津教授

獲獎論文名為《全光照明函數》，介紹如何在虛擬電腦遊戲場景中實時營造出逼真的光照效果。由於製作富有真實感的光照效果，涉及大量計算，遊戲開發者往往耗費大量時間才可營造一兩個逼真的虛擬光照場景。兩位教授帶領研究小組，先算出複雜的光照效果並將數據壓縮存儲下來，然後在渲染過程中實時解壓。由於光照效果需要極大的存儲空間，有時甚至會佔據整個硬盤的容量，因此他們這項先行壓縮數據的技術對製作電腦動畫及電腦遊戲有極大幫助，令製作者輕易模擬出現場環境，使用家恍如置身現場。

黃田津教授一九九八年取得中大博士學位，是虛擬現實、可視化與圖象研究中心主要成員，今年獲大學頒授青年學者研究成就獎。

王平安教授於新加坡國立大學畢業後負笈美國，一九九二年獲得印第安納大學博士學位，九九年在中大成立虛擬現實、可視化與圖象研究中心，並擔任中心主任。

## 《電子快訊》摘要

◀第2.18期▶

### 會計畢業生囊括專業會計師考試三甲

三名會計學院畢業生於本年六月舉行的會計師專業資格課程考試中，囊括金銀銅獎，創下同一大學包攬三甲的紀錄。另一名中大畢業生亦取得去年十二月考試的金獎。



### 男子划艇隊五奪兩大划艇賽冠軍

中大男子划艇隊於九月十八日在城門河舉行的第十九屆兩大划艇賽中，擊敗港大隊，連續五年奪得男子八人單槳有舵賽冠軍；女子隊則以一秒之差落敗。



請上網 <http://www.cuhk.edu.hk/enews/> 查閱詳細報導。